

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ / PEDAGOGICAL SCIENCES

Научная статья

УДК 371.263+ 372.881.161.1

DOI: 10.32516/2303-9922.2024.49.19

Анализ субтеста «Грамматика. Лексика» по ТРКИ-2 и ТРЯ-8 с точки зрения содержания и качества лингводидактических тестов

Юйтин Ван

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия, wangyuting123@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0009-6168-1683>

Аннотация. В статье приводятся мнения различных ученых о показателях содержания и качества лингводидактического тестирования, включающего три элемента: надежность, валидность и практичность. Проводится сравнительный анализ субтестов «Грамматика. Лексика» ТРКИ-2 (Россия) и «Комплексные знания» ТРЯ-8 (Китай). Осуществлено сравнение и анализ количества и объема заданий, использованных в последние годы в субтестах ТРКИ-2 и ТРЯ-8, проанализировано содержание изменений в них для последующей разработки тестов.

Ключевые слова: тестирование, содержание, качество, валидность, практичность, грамматика, лексика, анализ.

Для цитирования: Ван Юйтин. Анализ субтеста «Грамматика. Лексика» по ТРКИ-2 и ТРЯ-8 с точки зрения содержания и качества лингводидактических тестов // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Электронный научный журнал. 2024. № 1 (49). С. 312—323. URL: http://vestospu.ru/archive/2024/articles/49/19_49_2024.pdf. DOI: 10.32516/2303-9922.2024.49.19.

Original article

Analysis of the subtest “Grammar. Vocabulary” on TORFL-2 and TOR-8 from the point of view of content and quality of linguodidactic tests

Yuting Wang

St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, wangyuting123@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0009-6168-1683>

Abstract. The views and opinions of various scientists on the quality indicators of linguodidactic testing, which includes three elements — reliability, validity and practicality, are presented in the article. A comparative analysis of the subtests “Grammar. Vocabulary” TORFL-2 of Russia and “Integrated knowledge” of TOR-8 of China was carried out. The author analyzed the number and volume of tasks studied in recent years in TORFL-2 (Russia) and TOR-8 (China), as well as the content of their changes for the subsequent development of the tests.

© Ван Юйтин, 2024

Keywords: testing, content, quality, validity, practicality, grammar, vocabulary, analysis.

For citation: Wang Yuting. Analysis of the subtest “Grammar. Vocabulary” on TORFL-2 and TOR-8 from the point of view of content and quality of linguodidactic tests. *Vestnik of Orenburg State Pedagogical University. Electronic Scientific Journal*, 2024, no. 1 (49), pp. 312—323. DOI: <https://doi.org/10.32516/2303-9922.2024.49.19>.

Введение

Согласно Программе обучения русскому языку в вузах по специальности «Русский язык» (Китай), теория лингводидактического тестирования «фокусируется на способности учащихся использовать язык и коммуникативные компетенции, одновременно это стало положительным сигналом для руководителей, организующих преподавание русского языка, и это соответствует основной линии образования — сосредоточению внимания на воспитании у учащихся способности приобретать знания, способности независимого мышления, способности к инновациям и способности к межкультурному общению» [10, с. 1].

Проблема составления, анализа тестовых материалов, а также изучения процесса и результатов тестирования уже более 20 лет поднимается в работах многих ученых. «Лингводидактическое тестирование занимается разработкой и использованием языковых и речевых тестов и, с одной стороны, является областью методики преподавания иностранных языков, а с другой стороны, относится к педагогическому (предметному) тестированию как часть к общей тестологии» [4, с. 6]. «Оценка языка должна быть оценкой речи в использовании, объектом оценки является коммуникативное поведение, а стандартом оценки является эффективность общения» [3, с. 8]. В России вопросам тестирования посвящены исследования таких авторов, как В. С. Аванесов, Т. М. Балыхина, Л. Г. Беликова, И. Н. Ерофеева, В. А. Коккота, И. Ю. Павловская, Т. И. Попова и др.

Среди важных зарубежных работ, посвященных вопросам тестирования и анализу результатов, мы считаем необходимым назвать труды Дж. Б. Хитона [26], Л. Е. Бахмана и А. С. Палмера [23], Э. Шохами [27], Ч. Инцзе [17], Х. Хунмэй [14], Х. Мэй [13], Ш. Тецянь [18], Чж. Вэй [16] и др. Научные работы в области тестирования обеспечивают важную основу для разработки и использования языковых тестов и вносят весомый вклад в международное развитие теории и практики коммуникативного лингводидактического тестирования, в которое входят тестирование по русскому языку как иностранному в России и тестирование по русскому языку в Китае.

Тестирование по русскому языку как иностранному языку (ТРКИ) в России (общее владение) имеет 6 уровней: элементарный уровень (А1), базовый уровень (ТБУ/А2), первый сертификационный уровень (ТРКИ-I/В1), второй уровень (ТРКИ-II/В2), третий уровень (ТРКИ-III/С1) и четвертый уровень (ТРКИ-IV/С2). Тест по РКИ состоит из пяти субтестов: 1. Письмо. 2. Чтение. 3. Лексика. Грамматика. 4. Аудирование. 5. Говорение.

В Китае существует два уровня профессиональных тестов по русскому языку как иностранному (Тест по русскому языку — далее ТРЯ): уровень 4 (ТРЯ-4) и уровень 8 (ТРЯ-8) для студентов, специальность которых — русский язык. Как ТРКИ, так и ТРЯ предназначены для проверки уровня владения студентами русским языком и навыками коммуникативного общения. Поскольку ТРКИ-2 и ТРЯ-8 по уровню коммуникативной компетенции в определенной степени согласуются, в данной статье субтест «Грамматика. Лексика» (в китайском тесте называется «Комплексные знания») двух систем тестирования будет проанализирован с точки зрения содержания и качества лингводидактических тестов.

Цель данной статьи — провести сравнительный анализ субтеста «Грамматика. Лексика» ТРКИ-2 и «Комплексные знания» ТРЯ-8 в рамках содержания и качества лингво-

дидактического тестирования, включающего три элемента — надежность, валидность и практичность.

В ходе исследования применялся ряд методов: аналитический, описательный, структурный, сравнения и синтеза, наблюдения.

Результаты и обсуждение

С точки зрения В. А. Коккоты, для теста требуется комплексная оценка по четырем основным показателям качества тестов: 1) валидность, 2) надежность, 3) практичность, 4) экономичность [4, с. 35]. И. Ю. Павловская среди первых и важнейших показателей качества тестов называет валидность (пригодность) теста, которая непосредственно связана с проблемой правильного выбора материала для тестирования. «Именно этот внутри-тестовый параметр показывает, до какой степени материал тестирует именно тот аспект, который он призван тестировать» [9, с. 147]. По мнению И. А. Рапопорта, «валидность показывает большую или меньшую степень пригодности теста для его использования с определенной целью. Надежность является вторым главным показателем эффективности теста» [12, с. 139—157]. Валидность представляет собой степень, в которой теория или доказательства подтверждают интерпретацию и предполагаемое использование результатов тестов [21, с. 11].

Следующей важной характеристикой теста является надежность. В широком понимании надежность — это «такая сторона предметов, явлений, процессов и систем, которая характеризует степень эффективности и устойчивости становления, функционирования и развития» [11, с. 122].

Ли Сяоцзюй считает, что «надежность и валидность — два основных показателя качества лингводидактического тестирования. Надежность относится к степени, в которой результаты теста надежны для работы испытуемых» [6, с. 34]. Также исследователь полагает, что «гарантия надежности делится на три пункта:

1. Гарантия тестовых вопросов.

(1) В тесте должно быть достаточное количество вопросов.

(2) Распределение баллов учащихся должно быть рассредоточенным. Если распределение баллов нормальное, значит, оно отражает реальное распределение способностей тестируемых, а сам тест обладает надежностью.

2. Гарантия реализации, т.е. различные условия выполнения теста должны быть одинаковыми для всех испытуемых.

3. Гарантия начисления баллов» [6, с. 35—36].

Надежность относится к согласованности измерения. Последняя может быть согласованностью между разными периодами времени, разными тестами, состоящими из эквивалентных заданий, разными тесторами и репитерами, разными решениями по оцениванию результатов или комбинацией вышеуказанных факторов. Этот показатель является одной из основных характеристик, которыми должны обладать тестовые оценки, но невозможно получить абсолютную согласованность только сводя к минимуму контролируемые потенциальные источники ошибок в процессе разработки тестов.

По мнению В. А. Коккоты, еще одной серьезной характеристикой тестов является практичность. Под практичностью лингводидактических тестов понимаются следующие качества:

«1) доступность инструкций теста и содержания заданий теста для понимания тестируемыми;

2) сравнительная простота организации тестирования;

3) возможность проведения теста в обычных для школы или вуза условиях;

4) сравнительная простота проверки опросных листов, подсчета результатов теста и подведения итогов» [4, с. 39].

Практичность, по сути, представляет собой ограничения, накладываемые различными факторами на тест с целью упрощения процедуры тестирования и формы тестов.

Исследования надежности, валидности и практичности неотделимы от процесса создания и анализа любого теста, и они обеспечивают первичную основу для использования тестовых результатов в качестве базы для выводов или принятия решений. Только когда тест по РКИ имеет определенную степень надежности и валидности, он может достоверно отразить уровень владения языком тестируемыми, поэтому мы считаем, что теоретическое и практическое исследование тестов по иностранному языку должно быть в первую очередь направлено на определение степени соблюдения именно этих факторов.

Проанализируем субтесты «Грамматика. Лексика» ТРКИ-2 и «Комплексные знания» ТРЯ-8 на основе логического анализа, предложенного Дж. Ч. Алдерсоном, цель которого — увидеть, содержит ли тест репрезентативную выборку соответствующих вербальных навыков [22, с. 171]. Логический анализ содержания теста помогает понять, что тестируемые знают или могут выполнить, однако мы не можем сделать вывод о фактическом знании ими языка в целом и даже о знаниях и умениях, доступных для проверки на основе тестовых заданий, если соответствующие задания не были включены в тест. Другими словами, анализ содержания теста предназначен для проверки того, соответствуют ли тестовые вопросы уровню языковой компетенции студентов согласно описанию знаний и умений данного уровня, стандарту и программе уровня.

Одним из важных показателей оценки теста является практичность. При разработке теста ТРЯ-8 частично учтены этнопсихологические особенности китайских студентов. Так, китайские студенты отличаются склонностью к простым логическим конструкциям [19, с. 2], и для них психологически комфортным является задание на выбор правильного ответа, а не на заполнение пропусков самостоятельно сформулированными словами и словосочетаниями.

Субтест «Грамматика. Лексика» или часть субтеста по использованию языка является одной из самых важных частей во всех системах тестирования. «Если бы наш лингвистический опыт не был упорядочен у нас в виде какой-то системы, которую мы и называем грамматикой, то мы были бы просто понимающими попугаями, которые могут повторять и понимать только слышанное» [20, с. 10]. Субтест «Грамматика. Лексика» ТРКИ-2 составлен на основе системного и функционально-коммуникативного принципов. Он состоит из 6 частей:

1. Выражение субъектно-предикативных отношений.
2. Распространение субъектно-предикативной основы, выражение объектных, обстоятельственных и определительных отношений в простом предложении.
3. Употребление конструкций с причастиями и деепричастиями.
4. Употребление сложного предложения.
5. Лексическая семантика.
6. Текстуально и жанрово обусловленное (дискурсное) употребление грамматических и лексических единиц.

Субтест «Грамматика. Лексика» по русскому языку как иностранному в Китае ТРЯ-8 называется «Комплексные знания». Тест ориентирован на «Программу обучения русскому языку в Китае», где указано, что на продвинутом этапе обучения необходимо «сосредоточиться в основном на функциональной грамматике» [10, с. 42]. ТРЯ-8 включает 5 частей: грамматика, лексика, стилистика, литература, знания по страноведению и культуре. Оба субтеста проверяют языковые навыки, включая «лексические и грамматические на-

выки, под которыми понимаются навыки оперирования языковым материалом (словоизменение, словорасположение, формообразование и др.)», они «формируются на основе грамматических и лексических знаний в процессе выполнения языковых упражнений. Эти навыки могут проверяться изолированно от того или иного вида речевой деятельности, поскольку не зависят от коммуникативной ситуации, свидетельствуют об уровне лингвистических знаний обучаемых» [5, с. 325—326].

Рассмотрим основные критерии качества субтестов «Грамматика. Лексика» ТРКИ-2 и «Комплексные знания» ТРЯ-8.

1. Содержательная валидность

В ТРЯ-8 и ТРКИ-2 субтесты «Грамматика. Лексика» и «Комплексные знания» проверяют владение учащимися различными языковыми элементами. Оценка, получаемая за выполнение заданий субтеста «Грамматика. Лексика» в ТРКИ-2, составляет 22,72% от общего балла по всем субтестам, а оценка по части «Комплексные знания» ТРЯ-8 — 15% от общего балла. При этом заметим, что количество заданий именно по грамматике и лексике в китайском тесте составляет 43,48% от общего количества заданий в тесте «Комплексные знания».

В субтесте «Грамматика. Лексика» и субтесте «Комплексные знания» наиболее подходящим видом задания являются вопросы с несколькими вариантами ответов. Во-первых, данная форма тестового задания знакома любому учащемуся, не вызывает страха новизны, оценивание для преподавателя не представляет сложности (наложение матрицы или компьютерное сканирование и получение оценки); во-вторых, задания по тому или иному аспекту грамматических тем, которые этот субтест проверяет (далее — «точки знаний»), могут быть представлены в разных местах теста (в начале, середине, конце, по порядку или хаотично). Такие задания ориентированы на проверку «чистых» навыков и знаний (в отличие от интегративных тестов). Форма каждого задания, соответствующего тестовой «точке знаний» на выбор правильного ответа, представляет собой прямой тест, который дает четкую оценку усвоения знаний студентами. Объем вопросов фиксирован, «точки знаний» проверяются объективно, а точность результатов теста очень высока.

На рисунке 1 показано распределение «точек знаний» по разделам, представленных в субтесте «Грамматика. Лексика» в типовых и тренировочных тестах ТРКИ-2 России [1, с. 35—57; 2, с. 12—34, 75—96], демонстрационный тест: <https://languagecenter.open.spbu.ru/demo-b2>).

Изменение содержания субтеста «Грамматика, лексика и стилистика» в субтесте «Комплексные знания» ТРЯ-8 (Китай) в 2016—2021 гг. представлено на рисунке 2.

Изменения содержания в части «Литература» в субтесте «Комплексные знания» ТРЯ-8 (Китай) в 2016—2021 гг. показаны на рисунке 3.

Линейный график на рисунке 4 отражает изменения содержания в части «Страноведение» в субтесте «Комплексные знания» ТРЯ-8 (Китай) в 2016—2021 гг.

Анализ линейных графиков дает возможность сделать вывод, что в субтесте «Грамматика. Лексика» ТРКИ-2 наибольшее количество заданий посвящено трем темам: употребление предлогов, употребление глагольных форм (причастие, деепричастие, спряжение и время глаголов); синонимия. Наименее раскрыта по количеству заданий такая «точка знаний», как использование безличных предложений.

В субтесте «Комплексные знания» ТРЯ-8 2016—2021 гг. точки знаний по грамматике, лексике и стилистике имеют 18 заданий, где доля заданий на понимание значений синонимов, употребление сложных предложений и глагольных форм больше, чем количество заданий по другим темам.

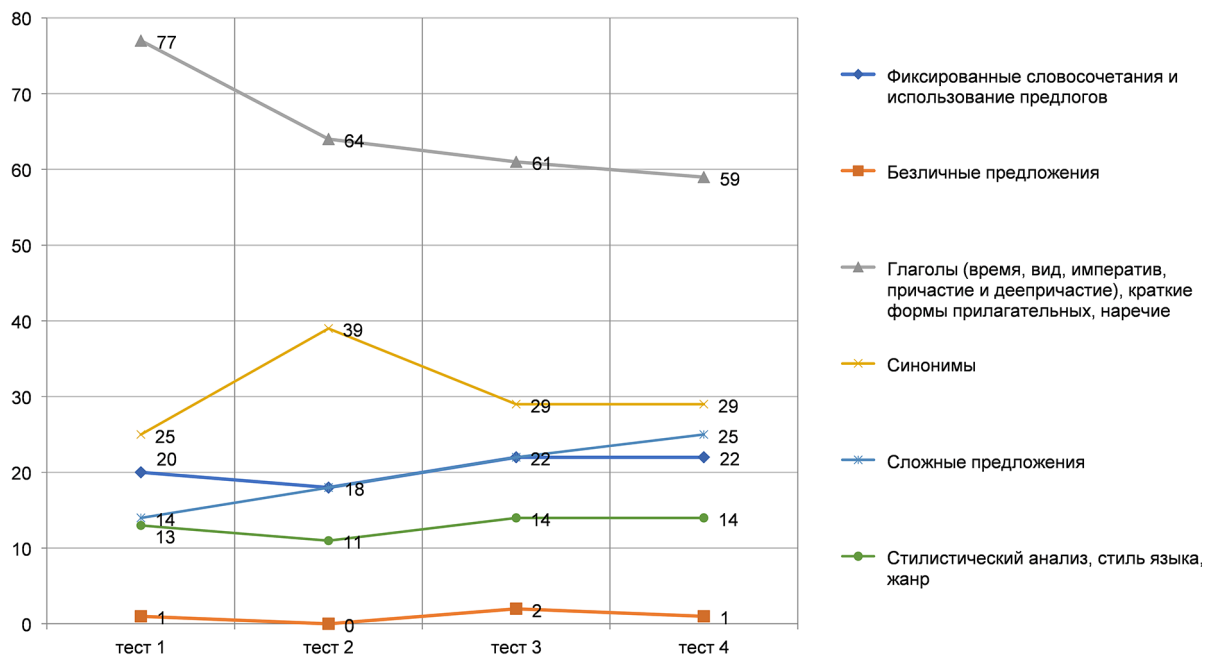


Рис. 1. Распределение точек знаний в субтесте «Грамматика. Лексика» в четырех типовых тестах ТРКИ-2 (Россия)



Рис. 2. Изменения части «Грамматика, лексика и стилистика» в субтесте «Комплексные знания» ТРЯ-8 (Китай) в 2016—2021 гг. *Примечание:* на рисунках 2—4 нет результатов 2020 г. в связи с отменой проведения профессиональных тестов по русскому языку уровня 4 и 8 на 2020 год из-за пандемии COVID-19

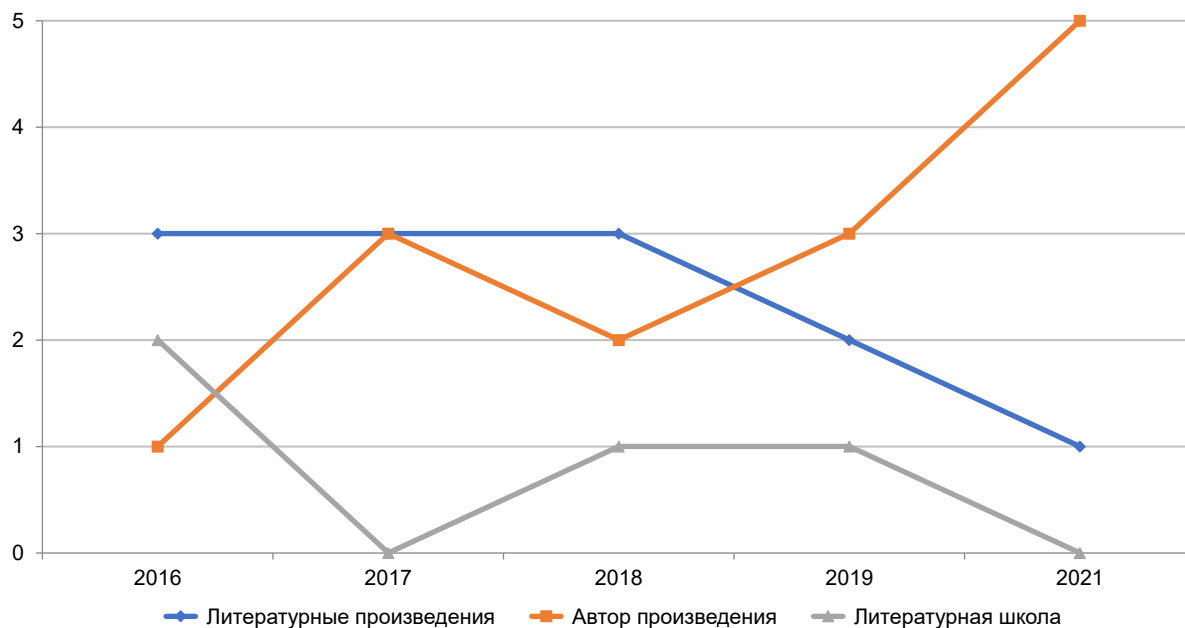


Рис. 3. Изменения в части «Литература» в субтесте «Комплексные знания» ТРЯ-8 (Китай) в 2016—2021 гг.

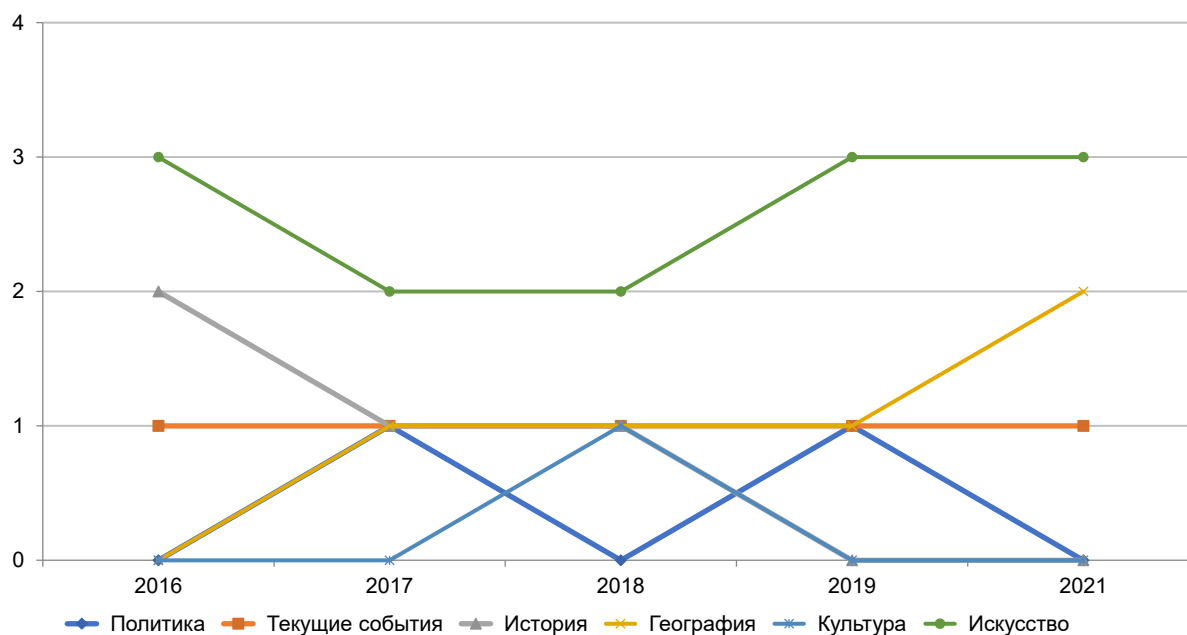


Рис. 4. Изменения в части «Страноведение» в субтесте «Комплексные знания» ТРЯ-8 (Китай) в 2016—2021 гг.

Задания на знание синонимов занимают самую большую часть в обоих субтестах, включают анализ существительных, глаголов, прилагательных, наречий и др. Словарный запас испытуемого напрямую влияет на его интеллект и способность использовать слова [7, с. 67]. Дж. Б. Хитон считает, что для изучающих русский язык наиболее важным является то, могут ли они овладеть способностью различать слова с синонимичным значением [25, р. 52].

Каждый уровень владения русским языком в ТРКИ-2 и ТРЯ-8 базируется на соответствующем лексическом минимуме. «Лексический минимум» в ТРКИ-2 составляет до 6000 единиц. По сравнению со словариком предыдущего уровня словарик Второго серти-

фикационного уровня претерпел определенные изменения: 1) объем увеличился вдвое; 2) изменилось оформление словарной статьи, хотя в своей основе она имеет тот же вид, что и в лексических минимумах предыдущих уровней [2, с. 4]. В «Программе обучения для студентов, изучающих русский язык» Китая четко указано, что словарный запас старшекурсников должен составлять 8000 слов, а словарный запас общеупотребительного русского языка — порядка 4000—5000 слов [10, с. 1]. Однако в действующем в настоящее время тесте по русскому языку представляется невозможным достоверно и эффективно измерить словарный запас, освоенный учащимися, поэтому считаем, что разработчики теста должны классифицировать выбранную лексику в соответствии с частотностью слов. «Часто встречающиеся слова часто являются наиболее полезными словами для оценки словарного запаса учащегося» [24, с. 310].

Отметим, что в отличие от ТРКИ-2 ТРЯ-8 включает проверку понимания идиом и пословиц. В то же время в ТРКИ-2 есть задания, посвященные использованию лексических единиц в текстах делового и публицистического стиля, т.е. умению «тестируемого продуцировать письменный текст, относящийся к официально-деловой сфере общения: самостоятельно оформлять официально-деловые документы, участвовать в деловой переписке, владеть основами делопроизводства на русском языке» [1, с. 44]. В ТРЯ-8 таких заданий нет.

Тест «Комплексные знания» включает достаточно большую часть вопросов, посвященных аспекту «Литература». В основном проверяется знание фамилии автора, названия произведения или имени его героя. К сожалению, в тестах по литературе, включенных в «Комплексные знания», не проверяется знание и понимание основного содержания произведения, идей автора, понимание образов героев.

В тесте «Комплексные знания» имеется также шесть вопросов по страноведению. Все они относятся к разным сторонам страноведческих знаний: политика, текущие события, история, география, культура и искусство. Из линейной диаграммы (рис. 4) видно, что в ТРЯ-8 больше всего вопросов связано с искусством. Например, вопросы, касающиеся театрального искусства, выявляют знание содержания и имен героев спектакля (С кем воевал Щелкунчик в балете «Щелкунчик»: А. с мышами. Б. с зайцами. В. с птицами). Однако мы полагаем, что данные вопросы, хотя и мотивируют студентов на изучение важных явлений русской культуры, все же не проверяют их умение понимать эти явления. Исследователь в области обучения русскому языку Цао Вэнь считает, что «в обучении культуре есть два уровня: культурные знания и культурное понимание» [15, с. 10]. ТРЯ-8 направлен на проверку культурных знаний, но в данном тесте нет заданий, выявляющих уровень культурного образования учащихся. В то же время цель обучения культурным знаниям состоит в том, чтобы развивать у учащихся не просто умение запоминать имена, названия и даты, но и глубокое понимание культуры, связь с историей, традициями, идеями времени, а также навыки межкультурного общения.

2. Практичность

Текущая «Программа обучения» Китая и учебные пособия по тестированию предполагают достижение высокого уровня знания языка. Причина, по которой субтесты «Комплексные знания» ТРЯ или «Грамматика. Лексика» ТРКИ важны, заключается в том, что они тесно связаны с выполнением заданий любого другого субтеста, ибо непонимание грамматических явлений может привести к неправильному пониманию текста при чтении, некорректному выражению интенции в говорении и т.д. Именно поэтому практичность, т.е. доступность инструкций, содержания вопросов и т.д., должна быть очень высокой. Тест ТРКИ имеет очень хорошо разработанные инструкции, то же можно сказать и про ТРЯ-8.

Для китайских студентов практичность, возможно, важнее, чем для европейских. Китайские учащиеся с раннего возраста привыкли выполнять краткие и четкие инструкции. Задания, сформулированные в виде длинных сложных предложений, имеющих придаточные части или причастные и деепричастные обороты, вызывают у студентов дополнительные психологические сложности в связи с отсутствием у них фактора «привычности», «искушенности» в восприятии необычным для них способом сформулированных инструкций [8, с. 122]. Также китайский язык в отличие от русского не имеет флексивной системы и видо-временной системы глаголов. Поэтому привычными для китайских студентов являются задания, сформулированные при помощи глаголов в повелительной форме.

Заключение

Сравнив два субтеста («Грамматика. Лексика» и «Комплексные знания») в двух системах тестирования (ТРКИ и ТРЯ), мы можем сказать, что в ТРКИ-2 нами обнаружено большее количество заданий на проверку следующих точек знаний: употребление глагольных форм (причастие, деепричастие, спряжение и время глаголов) и синонимы слов; используется меньше заданий на проверку таких точек знаний, как безличные предложения и стиль лексики. В ТРЯ-8 много заданий посвящено проверке правильности понимания и использования фиксированных словосочетаний, предлогов и употребления глагольных форм (причастие, деепричастие, время, вид, императив), реже встречаются вопросы на проверку знания безличных предложений и стилей языка.

Тест «Комплексные знания» включает 30 вопросов. Из них 18 заданий посвящены грамматике, лексике и стилистике, 6 заданий — литературе и 6 — страноведению. Объединение в одном субтесте тестовых заданий на проверку знаний по руссиеведению и языку имеет свои этнопсихологические и методические причины:

- язык и культура тесно связаны, язык является носителем культуры и важной ее частью, доминирует в мышлении и поведении людей;
- язык глубоко укоренен в этносе; выбор лексики происходит под влиянием национального характера человека, его психологии, которая формировалась на основе традиций, исторических знаний, культурного наследия, выражаемых посредством языка.

Список источников

1. Аверьянова Г. Н., Беликова Л. Г., Ерофеева И. Н., Иванова Т. А., Нестерова Т. Е., Попова Т. И., Рогова К. А., Селиверстова Е. И., Химик В. В., Хорохордина О. В., Шутова Т. А., Юрков Е. Е. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. М. ; СПб. : Златоуст, 1999. 112 с.
2. Андрушина Н. П., Афанасьева И. Н., Битехтина Г. А., Клобукова Л. П., Яценко И. И. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / под ред. Н. П. Андрушиной. 5-е изд. СПб. : Златоуст, 2015. 164 с.
3. 王秀文. 外语交际测试理论与实践. 广州 : 世界图书出版公司. 2014: 179. [Ван Сюэнь. Теория и практика лингводидактических тестов по иностранным языкам. Гуанчжоу : Всемирное книжное издательство, 2014. 179 с.]
4. Коккота В. А. Лингводидактическое тестирование : науч.-теор. пособие. М. : Высшая школа, 1989. 127 с.
5. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. М. : Дрофа : Cambridge University Press, 2008. 431 с.
6. 李筱菊. 语言测试科学与艺术, 长沙 : 湖南教育出版社. 2001 (27): 537. [Ли Сяоцзюй. Наука и искусство языкового тестирования. Чанша : Хунаньское изд-во образования, 2001. № 27. 537 с.]
7. Масленникова Е. П., Фекличева И. В., Есипенко Е. А., Шарафиева К. Р., Исмагуллина В. И., Головин Г. В., Миклашевский А. А., Чипеева Н. А., Солдатова Е. Л. Словарный запас как показатель вербального интеллекта: применение экспресс-методики оценки словарного запаса // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Психология. 2017. Т. 10, № 3. С. 63—69.

8. Олешков М. Ю., Уваров В. М. Современный образовательный процесс: основные понятия и термины : [краткий терминологический словарь] / М-во образования Российской Федерации, Нижнетагильская гос. социально-пед. акад. М. : Спутник+, 2006. 189 с.
9. Павловская И. Ю., Башмакова Н. И. Основы методологии обучения иностранным языкам. Тестология : учебник. 2-е изд., испр. и доп. СПб. : Филол. факультет СПбГУ, 2007. 225 с.
10. 全国高等学校外语专业教学指导委员会俄语教学指导分委员会·高等学校俄语专业教学大纲 [Z].-2版.北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 380. [Подкомитет по обучению русскому языку Руководящего комитета вузов по преподаванию иностранных языков. Программа обучения русскому языку в вузах по специальности «Русский язык». 2-е изд. Пекин : Изд-во по преподаванию и исследованию иностранных языков, 2012. 380 с.]
11. Пушкин В. Н. О законе единства надежности и нарушения // XIX Герценовские чтения. Социально-экономические и исторические науки : тез. докл. Л. : ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1966. С. 122—125.
12. Рапопорт И. А., Сельг Р., Соттер И. Тесты в обучении иностранным языкам в средней школе. Таллин : Валгус, 1987. 352 с.
13. 黄玫. “新国标” 背景下俄语专业四、八级考试改革探索 [J].中国俄语教学. 北京外国语大学, 2020: 7—13. [Хуан Мэй. Исследование реформы профессиональных тестов по русскому языку четвертого уровня и восьмого уровня на фоне «новых государственных стандартов» // Преподавание русского языка в Китае. 2020. № 4. С. 7—13].
14. 何红梅, 高欣. 我国大学俄语教学改革的新思路 — 评《全国大学俄语四级统考测试改革方案》. 清华教育研究, 2003 (2): 87—91. [Хэ Хунмэй, Гао Синь. Новые мнения о реформе преподавания русского языка в китайских вузах — оценка «Плана реформы национального непрофессионального теста по русскому языку четвертого уровня» // Исследования в области образования университета Цинхуа. 2003. № 2. С. 87—91].
15. 曹文. 英语文化教学的两个层次[J]. 外语教学与研究, 1998: 10—14. [Цао Вэнь. Два уровня преподавания английской культуры // Преподавание и исследование иностранных языков. 1998. С. 10—14].
16. 赵为, 田旭. 国际竞赛评价标准对中国俄语考试评价的启示 [J]. 中国俄语教学, 2008年: 57—58+26. [Чжао Вэй, Тянь Сюй. Критерии оценки международных конкурсов на оценку тестов по русскому языку в Китае // Преподавание русского языка в Китае. 2008. № 4. С. 57—58, 26].
17. 陈颖杰. 关于在俄语测试中增加多技能综合考查的思考 [J]. 课程.教材.教法, 2009 (11): 61—63. [Чэнь Инцзе. Взгляды на добавление комплексной проверки различных навыков в тесте по русскому языку // Учебный план. Учебник. Метод обучения. 2009. № 11. С. 61—63].
18. 史铁强. 语言测试对语言教学的导向作用[A], 北京论坛. 文明的和谐与共同繁荣——人类文明的多元发展模式:“多元文明冲突与融合中语言的认同与流变”. 北京. 北京大学北京论坛办公室. 2007: 481—492. [Ши Тецянь. Руководящая роль языкового тестирования в обучении языку // Пекинский форум. Гармония и общее процветание цивилизаций на Пекинском форуме — Множественные модели развития человеческой цивилизации: «Языковая идентичность и эволюция в конфликте и интеграции множественных Цивилизаций». Пекин : Офис Пекинского форума Пекинского ун-та, 2007. С. 481—492].
19. Щелокова А. А. Реализация этнопсихологического принципа обучения русскому языку как иностранному // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. № V9. С. 88—94. URL: <http://e-koncept.ru/2017/171025.htm>.
20. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л. : Наука, 1976. 427 с.
21. AERA, APA & NCME. Standards for Educational and Psychological Testing. Washington, D. C. : American Psychological Association, 2014.
22. Alderson J. Ch., Clapham C., Wall D. Language Test Construction and Evaluation. Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.
23. Bachman L. E., Palmer A. S. Language Testing in Practice: Designing and Developing Useful Language Tests. Oxford : Oxford University Press, 1996.
24. Brown H. D., Abeywickrama P. Language Assessment: Principles and Classroom Practices. Beijing : Tsinghua University Press, 2013.
25. Heaton J. B. Writing English Language Tests. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2000. 192 p.
26. Hughes A. Testing for Language Teachers. 2nd ed. Cambridge : Cambridge University Press, 2003.
27. Shohamy E. The power of tests: The impact of language tests on teaching and learning. Washington, D. C. : The National Foreign Language Center at John Hopkins University, 1993.

References

1. Aver'yanova G. N., Belikova L. G., Erofeeva I. N., Ivanova T. A., Nesterova T. E., Popova T. I., Rogova K. A., Seliverstova E. I., Khimik V. V., Khorokhordina O. V., Shutova T. A., Yurkov E. E. *Tipovye testy po russkomu yazyku kak inostrannomu. Vtoroi sertifikatsionnyi uroven'. Obshchee vladenie* [Model tests in Russian as a foreign language. Second certification level. Pre-Intermediate]. Moscow, St. Petersburg, Zlatoust Publ., 1999. 112 p. (In Russian)
2. Andryushina N. P., Afanas'eva I. N., Bitekhtina G. A., Klobukova L. P., Yatsenko I. I. *Leksicheskiy minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Vtoroi sertifikatsionnyi uroven'. Obshchee vladenie. 5-e izd.* [Lexical minimum for Russian as a foreign language. Second certification level. Pre-intermediate. 5th ed.]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2015. 164 p. (In Russian)
3. 王秀文. 外语交际测试理论与实践. 广州: 世界图书出版公司. 2014: 179. [Van Syuven'. *Teoriya i praktika lingvodidakticheskikh testov po inostrannym yazykam* = Theory and practice of linguodidactic tests in foreign languages. Guangzhou, Vsemirnoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., 2014. 179 p.] (In Chinese)
4. Kokkota V. A. *Lingvodidakticheskoe testirovanie: nauch.-teor. posobie* [Linguodidactic testing. Scientific and theoretical manual]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1989. 127 p. (In Russian)
5. Kolesnikova I. L., Dolgina O. A. *Anglo-russkii terminologicheskii spravochnik po metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov* [English-Russian terminological reference book on methods of teaching foreign languages]. Moscow, Drofa, Cambridge University Press, 2008. 431 p. (In Russian)
6. 李筱菊. 语言测试科学与艺术, 长沙: 湖南教育出版社. 2001 (27): 537. [Li Syaotszyui. *Nauka i iskusstvo yazykovogo testirovaniya* = The Science and Art of Language Testing. Chansha, Khunan'skoe izd-vo obrazovaniya Publ., 2001, no. 27. 537 p.] (In Chinese)
7. Maslennikova E. P., Feklicheva I. V., Esipenko E. A., Sharafieva K. R., Ismatullina V. I., Golovin G. V., Miklashevskii A. A., Chipeeva N. A., Soldatova E. L. *Slovarnyi zapas kak pokazatel' verbal'nogo intellekta: primeneniye ekspress-metodiki otsenki slovarnogo zapasa* [Vocabulary size as a verbal intelligence index: application of the express methods of an estimating vocabulary size]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Psikhologiya — Bulletin of the South Ural State University. Series "Psychology"*, 2017, vol. 10, no. 3, pp. 63—69. (In Russian)
8. Oleshkov M. Yu., Uvarov V. M. *Sovremenniy obrazovatel'nyi protsess: osnovnye ponyatiya i terminy: (kratkii terminologicheskii slovar')* [Modern educational process: basic concepts and terms: (brief terminological dictionary)]. Moscow, Sputnik+ Publ., 2006. 189 p. (In Russian)
9. Pavlovskaya I. Yu., Bashmakova N. I. *Osnovy metodologii obucheniya inostrannym yazykam. Testologiya: uchebnyk. 2-e izd., ispr. i dop.* [Fundamentals of methodology for teaching foreign languages. Testology. Textbook. 2nd ed., rev. and add.]. St. Petersburg, Filol. fakul'tet SPbGU Publ., 2007. 225 p. (In Russian)
10. 全国高等学校外语专业教学指导委员会俄语教学指导分委员会·高等学校俄语专业教学大纲 [Z].-2版.北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 380. [Podkomitet po obucheniyu russkomu yazyku Rukovodyashchego komiteta vuzov po prepodavaniyu inostrannykh yazykov. Programma obucheniya russkomu yazyku v vuzakh po spetsial'nosti "Russkii yazyk". 2-e izd. = Subcommittee on teaching the Russian language of the Steering Committee of universities on the teaching of foreign languages. Program for teaching the Russian language at universities with a specialty in "Russian language". 2nd ed. Beijing, Izd-vo po prepodavaniyu i issledovaniyu inostrannykh yazykov Publ., 2012. 380 p.] (In Chinese)
11. Pushkin V. N. O zakone edinstva nadezhnosti i narusheniya [On the law of unity of reliability and violation]. *XIX Gertsenovskie chteniya. Sotsial'no-ekonomicheskie i istoricheskie nauki: tez. dokl.* [XIX Herzen Readings. Socio-economic and historical sciences. Abstr.]. Leningrad, LGPI im. A. I. Gertsena Publ., 1966, pp. 122—125. (In Russian)
12. Rapoport I. A., Sel'g R., Sotter I. *Testy v obuchenii inostrannym yazykam v srednei shkole* [Tests in teaching foreign languages in high school]. Tallin, Valgus Publ., 1987. 352 p. (In Russian)
13. 黄玫. “新国标”背景下俄语专业四、八级考试改革探索 [J].中国俄语教学. 北京外国语大学, 2020: 7—13. [Khuan Mei. Issledovanie reformy professional'nykh testov po russkomu yazyku chetvertogo urovnya i vos'mogo urovnya na fone "novykh gosudarstvennykh standartov" = Study of the reform of professional tests in the Russian language of the fourth level and eighth level against the backdrop of "new state standards". *Prepodavanie russkogo yazyka v Kitae = Teaching the Russian language in China*, 2020, no. 4, pp. 7—13]. (In Chinese)
14. 何红梅, 高欣. 我国大学俄语教学改革的新思路 — 评《全国大学俄语四级统考测试改革方案》. 清华大学教育研究, 2003 (2): 87—91. [Khe Khunmei, Gao Sin'. Novye mneniya o reforme prepodavaniya russkogo yazyka v kitaiskikh vuzakh — otsenka "Plana reformy national'nogo neprofessional'nogo testa po russkomu yazyku chetvertogo urovnya" = New opinions on the reform of Russian language teaching in Chinese universities — an assessment of the "Reform Plan for the National Non-Professional Test in the Russian Language

of the Fourth Level”. *Issledovaniya v oblasti obrazovaniya universiteta Tsinghua = Research in Education of Tsinghua University*, 2003, no. 2, pp. 87—91]. (In Chinese)

15. 曹文. 英语文化教学的两个层次[J]. 外语教学与研究, 1998: 10—14. [Tsao Ven'. Dva urovnya prepodavaniya angliiskoi kul'tury = Two levels of teaching English culture. *Prepodavanie i issledovanie inostrannykh yazykov = Teaching and research of foreign languages*, 1998, pp. 10—14]. (In Chinese)

16. 赵为, 田旭. 国际竞赛评价标准对中国俄语考试评价的启示 [J]. 中国俄语教学, 2008年: 57—58+26. [Chzhao Vei, Tian' Syui. Kriterii otsenki mezhdunarodnykh konkursov na otsenku testov po russkomu yazyku v Kitae = Criteria for evaluating international competitions for assessing tests in the Russian language in China. *Prepodavanie russkogo yazyka v Kitae = Teaching the Russian language in China*, 2008, no. 4, pp. 57—58, 26]. (In Chinese)

17. 陈颖杰. 关于在俄语测试中增加多技能综合考查的思考 [J]. 课程.教材.教法, 2009 (11): 61—63. [Chen' Intsze. Vzgl'yady na dobavlenie kompleksnoi proverki razlichnykh navykov v teste po russkomu yazyku = Views on adding a comprehensive test of various skills in the Russian language test. *Uchebnyi plan. Uchebnik. Metod obucheniya = Curriculum. Textbook. Teaching method*, 2009, no. 11, pp. 61—63]. (In Chinese)

18. 史铁强. 语言测试对语言教学的导向作用[A], 北京论坛. 文明的和谐与共同繁荣——人类文明的多元发展模式:“多元文明冲突与融合中语言的认同与流变”. 北京. 北京大学北京论坛办公室. 2007: 481—492. [Shi Tetsyan. Rukovodyashchaya rol' yazykovogo testirovaniya v obuchenii yazyku = The leadership role of language testing in language teaching. *Pekinskii forum. Garmoniya i obshchee protsvetanie tsivilizatsii na Pekinskom forume — Mnozhestvennye modeli razvitiya chelovecheskoi tsivilizatsii: “Yazykovaya identichnost' i evolyutsiya v konflikte i integratsii mnozhestvennykh Tsivilizatsii” = Beijing Forum. Harmony and common prosperity of civilizations at the Beijing Forum — Multiple models of development of human civilization: “Linguistic identity and evolution in conflict and integration of multiple Civilizations”*. Beijing, Ofis Pekinskogo foruma Pekinskogo un-ta Publ., 2007, pp. 481—492]. (In Chinese)

19. Shchelokova A. A. Realizatsiya etnopsikhologicheskogo printsipa obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu [Realization of the ethnopsychological principle of teaching Russian as a foreign language]. *Nauchno-metodicheskii elektronnyi zhurnal “Konsept” — The scientific and methodological electronic journal “Koncept”*, 2017, no. V9, pp. 88—94. Available at: <http://e-koncept.ru/2017/171025.htm>. (In Russian)

20. Shcherba L. V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language system and speech activity]. Leningrad, Nauka Publ., 1976. 427 p. (In Russian)

21. AERA, APA & NCME. *Standards for Educational and Psychological Testing*. Washington, D. C., American Psychological Association, 2014.

22. Alderson J. Ch., Clapham C., Wall D. *Language Test Construction and Evaluation*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.

23. Bachman L. E., Palmer A. S. *Language Testing in Practice: Designing and Developing Useful Language Tests*. Oxford, Oxford University Press, 1996.

24. Brown H. D., Abeywickrama P. *Language Assessment: Principles and Classroom Practices*. Beijing, Tsinghua University Press, 2013.

25. Heaton J. B. *Writing English Language Tests*. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press, 2000. 192 p.

26. Hughes A. *Testing for Language Teachers*. 2nd ed. Cambridge, Cambridge University Press, 2003.

27. Shohamy E. *The power of tests: The impact of language tests on teaching and learning*. Washington, D. C., The National Foreign Language Center at John Hopkins University, 1993.

Информация об авторе

Ю. Ван — аспирант

Information about the author

Y. Wang — Postgraduate Student

Статья поступила в редакцию 17.11.2023; одобрена после рецензирования 19.12.2023;
принята к публикации 20.02.2024

The article was submitted 17.11.2023; approved after reviewing 19.12.2023;
accepted for publication 20.02.2024